Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz król Jehoram\* wycofał się, aby leczyć się w Jizreelu z ran,\*\* które zadali mu Aramejczycy w bitwie z Chazaelem, królem Aramu. Jehu powiedział zatem: Jeśli jesteście za mną,\*\*\* to niech żaden zbieg nie wyjdzie z miasta, aby pójść donieść o tym w Jizreelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wycofał się jednak do Jizreela, aby tam leczyć się z ran, które zadali mu Aramejczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Jehu oświadczył: Jeśli jesteście po mojej stronie, to niech żaden zbieg nie wymknie się teraz z miasta, by donieść o tym wszystkim w Jizreelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz król Joram wrócił, by leczyć się w Jizreel z ran, które mu zadali Syryjczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii). Jehu powiedział: Jeśli się na to zgadzacie, niech nikt nie wychodzi z miasta, aby pójść i oznajmić to w Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się był wrócił król Joram, aby się leczył na rany, które mu byli zadali Syryjczycy, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim.) I rzekł Jehu: Jeźli się wam zda, niech nie wychodzi nikt z miasta, żeby szedł co oznajmić w Jezreelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wrócił się był, aby się leczył w Jezrahelu na rany, bo go byli zranili Syryjczykowie walczącego przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu. I rzekł Jehu: Jeśli się wam podoba, niechaj żaden zbieg nie wychodzi z miasta, żeby nie szedł a nie oznajmił w Jezrahelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże król Joram wycofał się do Jizreel, aby leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy, gdy walczył przeciw Chazaelowi, królowi Aramu. Jehu powiedział: Jeżeli taki jest wasz zamiar, niech nie wyjdzie z miasta zbieg, aby zanieść wieść do Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie jednak król Jehoram wycofał się, aby się leczyć w Jezreel z ran, jakie mu zadali Aramejczycy, gdy prowadził wojnę z Chazaelem, królem Aramu. Jehu zaś powiedział: Jeżeli się na to zgadzacie, to niechaj żaden uchodźca nie wymknie się z miasta, aby pójść z tą wieścią do Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże król Joram powrócił do Jizreel, aby się leczyć z ran, które zadali mu Aramejczycy w walce z Chazaelem, królem Aramu. Wtedy Jehu powiedział: Jeżeli taka jest wasza wola, to niech żaden zbieg nie wymknie się z miasta, aby pójść z tą wieścią do Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem król Joram wycofał się do Jezreela, aby wyleczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy podczas bitwy z Chazaelem, królem Aramu. Jehu zatem powiedział: „Jeśli zgadzacie się ze mną, niech nikt nie opuszcza miasta, aby zanieść wiadomość do Jezreel”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale król Joram powrócił do Jizreel leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w walce z Chazaelem, królem Aramu. Jehu rzekł: - Jeśli duszą waszą jesteście [ze mną], niech nikt nie opuszcza miasta, aby pójść dać znać do Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар Йорам повернувся, щоб в Єзраїлі лікуватися від ран, якими зранили його сирійці коли воювали проти нього з Азаїлом царем Сирії. І сказав Ія: Якщо ваша душа зі мною, хай не вийде з міста втікач, щоб піти і сповістити в Єзраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król Joram wrócił, by w Israelu leczyć różne rany, które mu zadali Aramejczycy, gdy walczył z aramejskim królem Hazaelem. Zaś Jehu powiedział: Jeśli to waszą wolą, nie dajcie nikomu ujść lub zbiec z miasta, by mógł pójść i powiedzieć o tym w Jezreelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król Jehoram wrócił, by w Jizreel wyleczyć się z ran, które mu zadali Syryjczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. I rzekł Jehu: ”Jeżeli wasza dusza się zgadza, niech nikt nie ujdzie z miasta, żeby pójść i zanieść wiadomość do Jizreel”. |

1. 1) Joram i Jehoram – jak wynika z kontekstu – oznaczają w tym przypadku jedną i tę samą osobę. Imiona są używane zamiennie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 8:28-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeśli jesteście za mną, נַפְׁשְכֶם אִם־יֵׁש , idiom: jeśli są (za mną) wasze dusze. [↑](#footnote-ref-4)